



**Le contenu de L'Écho de Charlo est disponible  
et archivé à [www.canadamunicipal.ca](http://www.canadamunicipal.ca)**

## Message de notre nouveau maire

**M**es premiers remerciements vont aux citoyens de Charlo qui m'ont fait confiance en m'élisant au poste de maire. Je suis très excité et impatient de relever ce nouveau défi qui m'attend. Mes sincères félicitations aux conseillers. Je suis très fier de notre équipe et je suis impatient de commencer à travailler avec vous tous.

En mai, j'ai assisté à l'ouverture du premier Centre de développement d'été du Club Les Aventuriers et j'ai été extrêmement impressionné par la nouvelle infrastructure et l'enthousiasme des bénévoles. J'ai également visité l'exposition d'art, tenue à l'église. Le talent que nous avons dans notre région est admirable.

L'été est à notre porte et Charlo accueillera bientôt la multitude de touristes. Le Summer Splash sera certainement une activité à ne pas manquer. Merci à tous les bénévoles pour leur travail acharné et leur dévouement. Un grand merci également aux commanditaires, sans eux cet événement amusant et excitant ne serait pas possible.

Et dernière chose, mais non la moindre, je voudrais rappeler à tous, que le conseil et moi-même sommes ici pour travailler pour vous. Si vous avez des préoccupations ou des idées que vous aimeriez partager, vous pouvez nous contacter à l'édifice municipal au 684-7850 et vous êtes bienvenus à nos réunions publiques du conseil qui ont lieu les 2e et 4e mardis de chaque mois.

Je vous souhaite à tous un bel été. Amusez-vous et portez-vous bien! ☐

*Jason Carter, maire*



## Message from our new Mayor

**I**would like to start by thanking the residents of Charlo for their support and for putting their trust in me. I am very excited and looking forward to this new challenge that I have taken on. A sincere congratulation goes out to all the councilors. I am very proud of our team and I can't wait to start working with all of you.

In May, I attended the first summer opening of the Aventuriers Development Center and was extremely impressed with the new infrastructure and with the enthusiasm of the volunteers. I also visited the art exhibit held at the church. The talent we have in our area is admirable.

Summer is just around the corner and Charlo will soon be buzzing with tourists. The Summer Splash will definitely be a must to attend. Thank you to all the volunteers for their hard work and dedication. A big thank you also goes out to the sponsors, without them this fun and exciting event would not be

possible.

And last but not least, I would like to remind everyone that the council and I are here to work for you. Should you have any concerns or ideas you would like to share, you may contact us at the Municipal Office by calling 684-7850 or please attend any of our public council meetings which are held on the 2nd and 4th Tuesday of every month.

I wish you all a great summer. Have fun and be well! ☐

*Jason Carter, Mayor*

**Le Village  
de Charlo  
félicite  
tous les diplômés**



**The Village  
of Charlo  
congratulates  
all graduates**

## Église St- François Xavier Vente de garage

## St-François Xavier Church Garage sale

Il y aura une vente de garage les 16 et 17 juin, 2012 de 8 h à 16 h dans le stationnement de l'église.

Ceux et celles qui veulent donner des articles ou faire des dons, svp contacter Roger LeClair au 684-0884. Tous les profits iront à la rénovation de l'église. □



A garage sale will be held on June 16th and 17th, from 8am to 4pm in the church parking lot.

All those wishing to give items and donations, please contact Roger LeClair at 684-0884. All profits will go

towards the church renovations. □

## Merci!

J'aimerais remercier tous les citoyens/citoyennes de Charlo de m'avoir donné l'opportunité de les servir au conseil municipal de Charlo durant les sept dernières années et j'aimerais souhaiter au nouveau maire et membres du conseil municipal beaucoup de succès pour les années à venir. □

Eric Perry

## Thank you!

I would like to thank the citizens of Charlo for allowing me to serve them on the Charlo Municipal Council for the past seven years. I would also like to wish the new mayor and council all the best and great success in the years to come. □

Eric Perry

## Marathon de la Baie des Chaleurs 20e et dernière édition

Les membres du comité du marathon désirent remercier tous les bénévoles qui les ont aidés pendant les 20 dernières années et féliciter tous les participants! Un gros merci pour votre support. Ce fut un plaisir de travailler avec vous tous(tes).

Le premier marathon a débuté le 6 juin 1993. Après 20 ans, nous avons décidé de

mettre fin à cet événement. Merci encore une fois! □

Jeannita & Alain Caron

## Marathon de la Baie des Chaleurs 20th and last edition

The committee members wish to thank all the marathon volunteers who helped during the past 20 years and congratulate all the participants! A sincere thank you for your support. It was a pleasure working with all of you.

The first marathon began on June 6, 1993. After 20 years, we decided to end this event. Thanks again! □

Jeannita & Alain Caron

## LES ÉCHOS DE GILLES



### Bonjour lecteur,

On vient de passer la fête des Mères la veille des élections municipales. J'ai l'impression qu'on a plus parlé d'élections que des mères. C'est pour ça que je me reprends cette fois.

J'ai beaucoup aimé ma mère. Comme tous les enfants j'imagine? Elle était attentionnée. Pensait à tout. N'arrêtait jamais. N'avait que notre bonheur en tête. Elle nous aimait comme une maman et on lui rendait bien, ma sœur et moi.

Mon père était un homme réservé. Il était l'autorité quand il parlait. Je l'avais surnommé (en dérision) Le Patron. Il le savait et ne s'en défendait pas. Discret comme un vrai patron!

C'est après son décès que j'ai ressenti toute la place qu'il prenait dans ma vie. Moi qui ne lui faisais jamais de câlin. Jamais de mots gentils. Je l'ignorais presque. Aujourd'hui, ce qu'il me manque! Comme j'aimerais lui dire tant de choses. Le questionner sur tant de sujets.

S'il vivait encore je lui offrirais pour lui faire plaisir...une chanson juste pour lui. Il aimait beaucoup la musique. Surprenez votre père avec ce cadeau original en cette journée de la fête des Pères. Sur un site web on vend pour moins de 5 \$ une chanson personnalisée (avec le nom de votre père dedans) C'est très amusant et fort apprécié... à ce prix, c'est un cadeau très original. [www.folifola.com](http://www.folifola.com)

La fête des Pères est l'occasion de faire avec votre enfant des activités qui lui permettent de se mettre en valeur aux yeux de tous et surtout aux yeux de son papa! Pour la fête des Pères, faites avec lui un bricolage, ce sera un merveilleux souvenir pour vous deux.

Aussi, à mon père j'offrirais une crêpe Bretonne. Tous les pères aiment les crêpes bretonnes. Mon père les adorait À vous de trouver ce qu'il préférera dedans... sucré ou salé. Bonne fête des Pères à tous les pères.

Bonne Fête papa! Maintenant que je suis grand-papa... j'en parlerai à mon petit-fils... pour qu'il célèbre son père.

gilles gagné

Bonne fête  
des Pères  
le 17 juin 2012



**L'Écho's**  
next deadline  
August 1, 2012

## Quand les arts nous rassemblent

**Deux cents personnes et plus ont visité l'Exposition d'art « Carte blanche aux artistes » les 26 et 27 mai 2012 en l'Église Saint-François Xavier de Charlo. Quarante-cinq artistes ont eu la chance de faire voir leurs oeuvres et nous émouvoir par leur créativité.**

Le dimanche après-midi, des musiciens et chanteurs ont su nous charmer par l'originalité de leurs pièces. Nous avons également pu entendre de la poésie.

Le samedi soir, la messe des arts a été beaucoup appréciée par les personnes présentes. Pierrette DeGrâce et Francine Bernard, coordonatrices, remercient les artistes pour le succès de cette activité culturelle. □

## When Art Reunites Us



**Two hundred people and more visited the Art Exhibition on May 26 and 27 at the Charlo Church. Forty five artists had the chance to show their work and touch us by their creativity.**

On Sunday afternoon, musicians and singers charmed us by the originality of their

presentations. We also heard some poetry.

At the Saturday night mass, a special attention was given to the arts and was very appreciated by the attendance. Pierrette DeGrâce and Francine Bernard, coordinators, wish to thank all the artists for the success of this cultural activity. □

## 14e Splash d'Été

**Le conseil municipal du Village de Charlo est heureux de vous informer que le 14e Splash d'Été aura lieu les 20, 21 et 22 juillet 2012. Nous voulons profiter de cette occasion pour remercier le nouvel exécutif d'avoir accepté ce défi.**

MERCI à monsieur Jean-Paul Frenette – président; monsieur Roger LeClair – vice-président; monsieur Jacques J. Allard – trésorier et madame Louise Lapierre – secrétaire.

N'oubliez pas que nous avons aussi besoin de bénévoles pour aider à l'organisation des différentes activités. Il est à noter que les activités du Splash seront annoncées à une date ultérieure et le tout sera accessible sur le site web de la municipalité sous-peu : [www.villagecharlo.com](http://www.villagecharlo.com) □

*Summer*

*Splash  
d'Été*

## 14th Summer Splash

**The municipal council for the Village of Charlo is pleased to inform you that the 14th Summer Splash will be held July 20th, 21st and 22nd, 2012. We would like to take this opportunity to thank the new executive for having accepted this challenge.**

THANK YOU to Mr. Jean-Paul Frenette – President; Mr. Roger LeClair – Vice-President; Mr. Jacques J. Allard – Treasurer and Mrs. Louise Lapierre – Secretary.

Remember that we also need volunteers to help with the organization of different activities. Please take note that the Summer Splash activities will be announced at a later date and it will also be posted on the municipality's web page in the very near future: [www.villagecharlo.com](http://www.villagecharlo.com) □



**Un jeune participant au défilé de la fête/  
A young participant at Parade.**

## Fête au Village de Charlo/Charlo Fall Fair

### À la recherche de participants et d'aide

**Nous sommes à la recherche de participants pour la course de tracteur à gazon de la Fête au Village qui aura lieu en septembre. Pour plus d'informations ou pour vous inscrire, veuillez communiquer avec Julie au 684-4393.**

Nous avons toujours besoin de gens qui pourraient nous aider, nous avons besoin de gens qui peuvent nous donner 2 heures de bénévolat, ce serait grandement apprécié, veuillez communiquer avec Chantale au 508-0114. □

### Looking for participants and help

**We are currently looking for participants in the Charlo Fall Fair lawn tractor race that will take place in September. For more information or to register, call Julie at 684-4393.**

We are always looking for help with the activities during the weekend; we are asking for 2 hours of volunteer work, it would be greatly appreciated. Please contact Chantale at 508-0114. □

*Happy  
Father's Day  
on June, 17th  
2012*



## Personnes Ressources

### Active Charlo Actif

Roger LeClair 684-5985

### Charlo Scouts Movement

Lee Anne Charlong  
684-4924

### Charlo Sentiers NB Trails

Joanne Mercier 684-3719

### Chevaliers de Colomb

Roger LeClair 684-5985

### Chorale de Charlo

Antonia Levesque 684-2634

### Club de l'âge d'or

Edith Morris 684-2472

Jeannita Caron 684-5133

### Club de ski Les Aventuriers

Jean-Philippe Levesque

826-2143

### Glenburnie Women's Institute

Fran Acheson 684-1012

### Les Résidences Charlo Inc.

Omer Giroux 684-3783

### Paroisse St-François Xavier

684-3249, 684-7775 fax

### Yoga

Dora Landry 684-2627

## Piscines publiques



**T**oute la population est invitée à utiliser les deux nouvelles piscines installées au Camping Héron Bleu.

Il y a un frais d'admission de 5 \$ par session. Venez tous en grand nombre. Pour de plus amples renseignements, veuillez téléphoner au 684-7860. □

**E**veryone is welcomed to enjoy the two new pools at the Blue Heron Camping.

There is an admission fee of \$ 5.00 per session. Hope to see you there. For more information, please call at 684-7860. □

## Réunions publiques du conseil municipal

**V**ous êtes tous et toutes bienvenus aux réunions publiques du conseil municipal tenues à l'hôtel de ville à 19 h 30.

- 26 juin 2012
- 10 juillet 2012
- 14 août 2012
- 11 et 25 septembre 2012

Bienvenue à tous! □

## Municipal Council Public Meeting

**Y**ou are all welcome to the Municipal Council Public meeting held at Municipal Building at 7:30.

- June 26, 2012
- July 10, 2012
- August 14, 2012
- September 11 & 25, 2012

All are welcome! □

## Tombée de L'Écho le 1er juin 2012

La municipalité commandite cette publication ainsi que sa distribution gratuite par la poste. Toute reproduction, par quelque procédé que ce soit, en tout ou en partie, sans l'autorisation écrite de l'éditeur est STRICTEMENT INTERDITE.

L'Écho est membre du Réseau des Échos du NB  
8217, rue St-Paul, Bas-Caraquet, NB  
E1W 6C4

textes@echosnb.com,  
publicite@echosnb.com, direction@echosnb.com

**DISTRIBUTION  
GRATUITE**

Tél.: (506) 727-4749  
Fax: (506) 727-9086

Les informations contenues dans cette publication sont diffusées également à [www.canadamunicipal.ca](http://www.canadamunicipal.ca)



Maire/Mayor : **Jason Carter** ; Maire-adj : **À venir**  
Conseillers/Councillors : **Denis McIntyre, Roger Leclair, Albert Gauvin, Joanne Mercier, Floyd Vincent**  
Directrice générale/Administrateur : **Johanne McIntyre Levesque**  
Secrétaire exécutive : **Diane Parent**  
Employés Travaux publics : **Larry Petersen et Luc Rossignol**

### Comités et conseillers qui y sont assignés :

Aéroport, Commission d'urbanisme et Les Résidences Charlo Inc : **à venir**  
Police, Finance et Camping et plage : **À venir**  
Finances et Foyer de soins de Dalhousie Inc., Les Aventuriers : **À venir**  
Pompiers, Sentiers NB, Camping et Plage : **À venir**  
Déchets Solides, Récréation, Festivals & événements et Active Charlo Actif : **À venir**  
Mesures d'urgence : **À venir**  
Club de l'âge d'or de Charlo : **À venir**  
Culture & Patrimoine : **À venir**

## Village de Charlo

614, rue Chaleur St  
Charlo, N.-B.  
E8E 2G6

Pompiers  
et Police : 911

Téléphone : 684-7850  
Télécopieur : 684-7855  
Courriel : [vcharlo@nbnet.nb.ca](mailto:vcharlo@nbnet.nb.ca)  
Site web : [www.villagecharlo.com](http://www.villagecharlo.com)

## Tombée de L'Écho

1er août 2012

**Pour rejoindre l'Écho**  
[textes@echosnb.com](mailto:textes@echosnb.com)

## Nouveaux représentants du Conseil d'éducation du District Nord-Est

**CÉD, Francophone Nord-est 1**  
DEC Councillor / Conseillère  
Marie-France MALTAIS

**CÉD, Francophone Nord-est 2 (CHARLO)**  
DEC Councillor / Conseiller  
Mario PELLETIER

**CÉD, Francophone Nord-est 3**  
DEC Councillor / Conseiller  
Joseph COMEAU

**CÉD, Francophone Nord-est 4**  
DEC Councillor / Conseillère  
Anne-Marie GAMMON

## Au Splash d'Été de Charlo

**D'un début modeste, la traversée de la baie des chaleurs est devenue une activité destination du Splash d'Été de Charlo. Le 21 juillet cette année, on attend plus de cinquante équipes parmi lesquelles on retrouve le Dr Chris Hawkes, un nageur de Moncton.**

Dr Hawkes fait la traversée en mémoire de son père décédé suite à la maladie d'Alzheimer. Son but est d'amasser des fonds pour la Société d'Alzheimer du NB. Pour plus de détails à ce sujet, consultez le site web (<http://www.canadahelps.org/GivingPages/GivingPage.aspx?gplD=18595>).

Le 14e Splash d'Été de Charlo aura lieu la fin de semaine du 20 au 22 juillet 2012. À l'horaire du Splash, vous retrouverez des activités pour tous les goûts! Venez en grand nombre, petits et grands, comme participant ou spectateur pour jouir des activités sportives, culturelles et familiales offertes sur les berges de la Baie des Chaleurs. Pour plus d'informations, consultez le programme qui sera disponible dès le début du mois de juillet, visitez le site web du Village de Charlo, ou « Aimez » la page Facebook « Charlo Summer Splash d'Été »! Être bénévole au Splash vous intéresse? Vous n'avez qu'à contacter Danika au 826-9243 pour avoir plus de détails! On s'y voit en grand nombre! ☐

## New representatives of the Board of Education District North-East

**CÉD, Francophone Nord-est 5**  
DEC Councillor / Conseiller  
Roger BOUDREAU

**CÉD, Francophone Nord-est**  
DEC Councillor / Conseiller  
Jean-Guy RIOUX

**CÉD, Francophone Nord-est 7**  
DEC Councillor / Conseiller  
Marc Alphonse LECLAIR

**CÉD, Francophone Nord-est 8**  
DEC Councillor / Conseiller  
Marcel BASQUE

**CÉD, Francophone Nord-est 9**  
DEC Councillor / Conseiller  
Gerard ROBICHAUD

## At Charlo Summer Splash

**Over the years, the swim across the Bay of Chaleur has become a major activity of Charlo Summer Splash. On July 21 this year, we expect more than fifty teams including Dr. Chris Hawkes, a swimmer from Moncton.**

Dr. Hawkes makes the crossing in memory of his father who died of Alzheimer's disease. Its purpose is to raise money for the Alzheimer Society of NB. For more details, see the website (<http://www.canadahelps.org/GivingPages/GivingPage.aspx?gplD=18595>).

The 14th Charlo Summer Splash will take place on July 20 to July 22, 2012. You'll find activities for everyone! People all of age are welcome, as participant or spectator to enjoy sports, cultural and family activities offered on the shores of the Bay of Chaleur. For more information, see the program that will be available at the beginning of July, visit the website of the Village of Charlo, or "Like" the Facebook page "Charlo Summer Splash d'Été".

Volunteering at Splash interests you? Simply contact Danika at 826-9243 for more details! See you there! ☐

*Summer  
Splash  
d'Été*

## Félicitations Gina!

**Gina Heppell, de l'école AQV, fille de Marion et Ronald Heppell, fut l'une des 24 gagnants pour le prix Sportif Raymond Légère à un banquet qui a eu lieu récemment à Fredericton.**

Félicitations Gina! ☐



## Congratulations Gina!

**Gina Heppell, from AQV school, daughter of Marion and Ronald Heppell, was one of 24 Raymond Légère Sportsmanship Award winners at a banquet in Fredericton held recently.**

Congrats Gina! ☐

**To contact l'Écho :**  
**textes@echosnb.com**

## C'est parti... Inscrivez-vous

## Here we go... Register



# Jeux des aînés de l'Acadie

pour les francophones de 50 ans et plus



**L**e comité organisateur de la 3e Finale des Jeux des aînés de l'Acadie (COFJAA 2012) a lancé officiellement sa campagne de recrutement pour la troisième édition de la Finale des Jeux des aînés de l'Acadie qui aura lieu du 23 au 26 août 2012 dans la municipalité de Balmoral.

« S'inscrire en tant que participant, bénévole ou foyer d'accueil pour la prochaine Finale des Jeux des aînés de l'Acadie sera un jeu d'enfant, » d'expliquer le président du COFJAA 2012, M. Charles Bernard. « Nous avons mis beaucoup d'efforts afin de rendre nos formulaires conviviaux et faciles d'accès. Ces formulaires d'inscription sont d'ailleurs disponibles au [www.jeuxdesainesacadie2012.org](http://www.jeuxdesainesacadie2012.org) sous l'onglet inscription. »

L'édition 2012 de la Finale des Jeux des aînés permettra aux participants de l'Acadie et d'ailleurs de constater l'accueil que leur réservent les gens de Balmoral et de tout le Restigouche. Mis sur pied afin de créer des liens et de contribuer à l'épanouissement personnel des participants, le service d'hébergement fait appel aux résidents de la région qui désirent vivre une expérience unique en accueillant chez eux des gens de l'extérieur. Un service de camping provisoire sera également mis à la disponibilité de ceux qui le désirent.

« Ce projet en est un de communauté, » d'affirmer le président. « Les bénévoles contribuent positivement au développement de notre région. Raison pour laquelle l'apport de tout un chacun est d'une importance capitale pour la réussite d'un tel événement. »

Le Président du COFJAA 2012 confirme que 90% de l'objectif fixé en commandites est atteint. En fait, 23 partenaires financiers se sont engagés et leurs contributions en argent, en biens et en services dépassent les 53 000 \$. « La communauté d'affaires a très bien répondu à notre appel encore une fois. Sans leurs contributions et surtout leur confiance qu'ils nous témoignent, un projet d'envergure comme les Jeux ne pourrait se concrétiser » souligne fièrement Charles Bernard.

La mission des Jeux des aînés de l'Acadie est d'offrir aux aînés francophones de l'Acadie une occasion de fraterniser et de socialiser par le biais d'activités sportives, récréatives, culturelles, intergénérationnelles et susceptibles de contribuer à leur mieux-être.

Pour la 3e Finale des Jeux des Aînés de l'Acadie de Balmoral 2012, les inscriptions des participants seront acceptées jusqu'au 30 juin prochain. □

**T**he organizing committee (COFJAA 2012) of the 3rd Jeux des Aînés de l'Acadie (Acadian Senior's Games) officially launched its recruitment campaign for the third edition of the Games to be held from August 23 to 26, 2012 in the municipality of Balmoral.

"Registering as a participant, a volunteer or a foster home for the next Games will be a breeze," explained the chairman of COFJAA 2012, Mr. Charles Bernard. "We have worked hard to make our forms easy to use and easy to access. These forms are also available online at [www.jeuxdesainesacadie2012.org](http://www.jeuxdesainesacadie2012.org)."

The 2012 edition of the Acadian Senior Games will allow participants from the Atlantic Provinces and elsewhere to feel the warmth and hospitality of Balmoral and Restigouche's citizens. Established to create friendship and contribute to personal development of participants, the hosting service appeals to area residents who want a unique experience in welcoming home participating seniors. A temporary campsite service will also be made available to those who want it.

"This project is community based," said Chairman Charles Bernard. "Volunteers contribute positively to the development of our region. Reason why the contribution of everyone is of paramount importance for the success of such an event."

The Chairman of COFJAA 2012 proudly announced that 90% of the targeted sponsorships needs are confirmed. In fact, 23 financial partners have confirmed their contributions in money, goods and services exceeding \$ 53 000. "The business community has responded very well to our call again. Without their contributions and especially their trust in us, a major project like these Games could not be realized," said Charles Bernard proudly.

The mission of the Acadian Senior Games is to offer francophone seniors an opportunity to mingle and socialize through sports, recreational, cultural and intergenerational activities and may contribute to their well-being.

Registration for the participants will be accepted until June 30. □



# Traversée de la Baie des Chaleurs

## Samedi 21 juillet 2012

### 10 km 11<sup>e</sup> anniversaire

Départ de Miguasha à 10h00  
(Heure du Nouveau-Brunswick)

Départ de Dalhousie à 13h00  
(Heure du Nouveau-Brunswick)

3 km



*En collaboration*

Responsable: Jacques J. Allard  
allard@nb.sympatico.ca  
(506) 684-3652 Cell: (506) 684-0061



# Swim Across the Bay of Chaleur

## Saturday, July 21, 2012

### 10 km 11<sup>th</sup> anniversary

**Departure from Miguasha 10h00**  
(New Brunswick time)

**Departure from Dalhousie 13h00**  
(New Brunswick time)

3 km



*In partnership with*

Responsable: Jacques J. Allard  
allard@nb.sympatico.ca  
(506) 684-3652 Cell: (506) 684-0061

